

Traducción y Cultura

Convenciones textuales
y estrategia traslativa



Editores:
Leandro Félix Fernández
Carmen Mata Pastor

Libros ENCASA Ediciones y Publicaciones

AUTORES

Miembros del Grupo de Investigación
HUM 412 que han Participado en la elab-
oración de este libro

Responsable del GI

Leandro Félix Fernández. UMA

Miembros del GI

Hannelore Benz Busch. UMA

Marie-Ange Bugnot. UMA

Isabel Cómitre Narváez. UMA

José Antonio Gallego Rosillo. UMA

María Gracia Torres. UMA

Carmen Mata Pastor. UMA

Guadalupe Ruiz Yepes. UMA

Cristina Valderrey Reñones. USAL

Colaboradores

Estefanía Flores Acuña. UPO Sevilla

María José Hernández Guerrero. UMA

Inmaculada Serón Ordóñez. UMA

Traducción y Cultura

Convenciones textuales y estrategia traslativa

Editores:

Leandro Félix Fernández

Carmen Mata Pastor

© Libros ENCASA. Ediciones y Publicaciones

I.S.B.N.:84-95674-32-7

Depósito Legal: MA-1504-2006

Autores: Leandro Félix Fernández
Carmen Mata Pastor
y otros.

Realiza: Libros ENCASA
EDICIONES Y PUBLICACIONES

C/ Ferrándiz, 22 - Bajo A
29012 Málaga. Tl.: 952 65 21 71
e-mail: librosencasa@arsystel.com
www.librosencasa.es

Volumen financiado por la Junta de Andalucía a través del
Grupo de Investigación HUM 412

Printed in Spain. Impreso en España

Les conventions textuelles demandent donc une grande maîtrise de la part du traducteur, qui doit pouvoir repérer, dans la culture source, l'allégeance à un type ou le contraire le décalage, voire la rupture avec les schémas conventionnels.

Olivier Kraif

(Thèse doctorale. *Sciences du langage. Constitution et exploitation de bi-textes pour l'Aide à la traduction*)

ÍNDICE

PRÓLOGO.	9
CAPÍTULO 1. ALGUNOS EJEMPLOS DE DIFERENCIAS EN LAS CONVEN- CIONES TEXTUALES EN ALEMÁN Y ESPAÑOL.	
<i>Hannelore Benz Busch.</i>	17
CAPÍTULO 2. ¿HACIA UNA NUEVA FRACTURA EN EL SISTEMA LIN- GÜÍSTICO FRANCÉS?: TIEMPO GRAMATICAL Y TIEMPO REAL.	
<i>José A. Gallegos Rosillo.</i>	29
CAPÍTULO 3. TEXTO Y CONVENCIONES EN LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: EL CASO DE LA TRA- DUCCIÓN JURÍDICA.	
<i>Cristina Valderrey Reñones.</i>	59
CAPÍTULO 4. CONVENTIONS TEXTUELLES ET MONDIALISATION. LA LITTÉRATURE DE VOYAGE.	
<i>Marie-Ange Bugnot.</i>	93
CAPÍTULO 5. LAS CONVENCIONES ESTILÍSTICAS CULTURALES EN CAMPAÑAS PUBLICITARIAS DE PROMOCIÓN TURÍSTI- CA: EL CASO DE “ESPAÑA MARCA” (TURESPAÑA).	
<i>Isabel Cómitre Narváez.</i>	121

CAPÍTULO 6. CONVENCIONES TEXTUALES Y TRADUCCIÓN: EL CASO DE DOS INFORMES CORPORATIVOS EUROPEOS TRADU- CIDOS AL INGLÉS. <i>Inmaculada Serón Ordóñez</i>	151
CAPÍTULO 7. CONVENCIONES TEXTUALES: MARCADORES DE LA MO- DALIDAD Y ESTRATEGIA DISCURSIVA EN LA FASE DE PRETRADUCCIÓN. DOS EJEMPLOS PRÁCTICOS. <i>Leandro Félix Fernández</i>	191
CAPÍTULO 8. LA INFORMACIÓN AÑADIDA EN LAS TRADUCCIONES PERIODÍSTICAS: CONVENCIONES TEXTUALES. <i>María José Hernández Guerrero</i>	221
CAPÍTULO 9. LAS CONVENCIONES ESTILÍSTICAS SEGÚN GÉNERO TEXTUAL Y FUNCIÓN COMUNICATIVA. <i>Guadalupe Ruiz Yepes</i>	249
CAPÍTULO 10. LUPO ALBERTO EN ESPAÑA: UN EJEMPLO DE TRADUC- CIÓN DEL CÓMIC ITALIANO AL ESPAÑOL. <i>Estefanía Flores Acuña</i>	263
CAPÍTULO 11. SOBRE LA TRADUCCIÓN AL CASTELLANO Y AL ITALIANO DE LA CURSIVA ENFÁTICA EN <i>REVOLTING RHYMES</i> DE ROALD DAHL. <i>Carmen Mata Pastor</i>	309
CAPÍTULO 12. TEACHING ABOUT LANGUAGE, CULTURE AND CULTU- RAL AWARENESS TO STUDENTS OF INTERPRETING AT MALAGA UNIVERSITY. THE DVD INTERPRETA. <i>By Maria Gracia Torres Díaz and I.S. Bains</i>	351

Títulos Publicados:

Traducción y Cultura. El Reto de la Transferencia Cultural.

Traducción y Cultura. El papel de la cultura en la comprensión del texto original.

Traducción y Cultura. El referente cultural en la comunicación especializada.

Traducción y Cultura. Convenciones textuales y estrategia traslativa.

Ogni volta che vogliamo trasmettere un messaggio siamo costretti a calarlo in una forma, scegliendone una tra quelle disponibili nel codice linguistico di cui ci serviamo. La scelta è legata alle circostanze comunicative ed alle abitudini vigenti all'interno di certi gruppi di parlanti, è determinata dal contenuto, o dal fatto che il nostro messaggio linguistico viene integrato con altri strumenti di comunicazione (gesti, immagini, ecc.). In questo modo ogni nostro messaggio assume una fisionomia linguistica, viene cioè dotato di un profilo, o, per così dire, di un "volto" particolare.

Vincenzo Lo Cascio

Grammatica dell'argomentare. Florencia, La Nuova Italia, 1991, pág. 17

